

Форма: перевод непереводаемого

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Боташева Елизавета Борисовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: botasheva.elizaveta@yandex.ru

Художественный перевод всегда выступал предметом для споров и дискуссий: игра слов, фразеологические обороты, аллюзии, реминисценции и многие другие сложные в передаче средствами другого языка элементы произведений невозможно перевести по какой-то определенной схеме. Различные подходы и переводческие стратегии на практике неизбежно приводят к потере смысла и формы оригинального произведения, порой искажая первоначальную задумку автора. Исторически сложилось так, что именно форма представляла собой наибольшую сложность в переводе, так как смысловые потери возможно компенсировать, используя различные переводческие трансформации, в то время как любые изменения формы лишь приводят к созданию новой. Таким образом, произведения, в которых форма играет ключевую роль и составляет часть обязательного для передачи смысла, особенно трудны в переводе.

Причудливый и замысловатый роман-липограмма «La disparition» («Исчезновение» или «Исчезание» в переводе на русский язык) французского писателя Жоржа Перека — пример произведения, форма которого не только неразрывно связана со смыслом, но отчасти даже лежит в его основе. Одной из главных особенностей произведения является «исчезнувшая» французская буква «e», а также некоторые другие намеренные упущения, которые невозможно опустить при передаче на другой язык без значительной потери смысла. Цель написания романа заключалась в исследовании потенциальных возможностей языка в условиях искусственных литературных ограничений; автор одного из переводов романа на русский язык Валерий Кислов отмечает, что «Исчезание» — это «погружение в головокружительную игру со словом, языком и мировой литературой в целом». [В. Кислов, 2017 г., аннотация]

В названии работы содержится противоречивый термин — непереводаемое. На каком основании можно утверждать, что текст непереводаем? Допустимо ли вообще говорить о переводе формы, или возможно употребление лишь термина «переложение»? Позволяет ли естественная ассимиляция русского языка полностью передать замысел произведения или такая задача невыполнима? Насколько создание аналогичной модели удаляет от оригинального смысла и наоборот? Таков круг вопросов, ответ на которые мы пытались найти в ходе исследовательской работы, выполненной на основе сопоставительного анализа оригинального текста романа и двух переводов на русский язык, выполненных А. Астапонок-Жгировским и Валерием Кисловым. Цель работы - определить с помощью каких переводческих трансформаций и решений удалось наиболее удачно передать все особенности и задачи автора.

Проведенное исследование показало, что в художественном переводе форма и смысл зачастую обратно пропорциональны: стремление в наибольшем объеме передать смысл нередко нарушает оригинальную структуру произведения, а увлечение формой фактически приводит к созданию нового, претерпевшего значительные изменения текста. В качестве примера можно привести соответственно переводы А. Астапонок-Жгировского и В.

Кисловского: в первом случае сохранены ритм и графичность, но частично утрачена идея исчезания буквы, и как следствие языка. Во втором же переводе удалось передать намерение автора романа опустить самую распространенную в языке букву — «е» во французском и «о» в русском, несколько затронув оттенки смысла. Так или иначе, в большинстве случаев проведенные трансформации оправданы, и решение о том, какой из переводов наиболее удачен, предстоит решить читателям.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. — изд-во Моск. Ун-та Москва, 2007. — 544 с.
- 2) Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. — М., 1977.
- 3) Перек Ж. Исчезание: Роман. Изд. 2-е, испр./Пер. с фр. В. Кислова. — СПб.: Издательство Ивана Лимбаха, 2017. — 400 с.
- 4) Перек Ж. Исчезновение: Роман. Изд. 1-е/Пер. с фр. А. Асташонка-Жгировского. — Киев: Издательство «Ника-Центр», 2001. — 378 с.
- 5) Georges Perec. La Disparition. Collection Romans français/ — France, Denoël, 2016. — 320 p.
- 6) Библиотека кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова: <http://forlit.philol.msu.ru/>
- 7) Большая российская энциклопедия: <https://bigenc.ru/>
- 8) Журнал «НЛО»: <https://magazines.gorky.media/nlo/>